

# J.S. BACH

## Muka po Ivanu

ERSTER TEIL

### VERRAT

#### NR.1 CHOR

*Herr, unser Herrscher,  
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!  
Zeig' uns durch deine Passion,  
daß du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit,  
auch in der grössten Niedrigkeit,  
verherrlicht worden bist.*

#### NR. 2 REZITATIV

EVANGELIST

JOH. 18

*<sup>1</sup>Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. <sup>2</sup>Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jünger. <sup>3</sup>Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenprießer und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und Waffen. <sup>4</sup>Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:*

JESUS

*Wen suchet ihr?*

EVANGELIST

*<sup>5</sup>Sie antworteten ihm:*

#### NR. 3 CHOR

*Jesum von Nazareth!*

PRVI DIO

### IZDAJA

#### Broj 1. ZBOR

Naš Bog i Gospod!  
Tvoja slava cijelim svijetom ori se!  
Po svojoj mucij daj nam spoznat'  
Da Ti ko pravi Božji Sin,  
Baš uvijek:  
i u poniženju strašnome  
Proslavljen pošade!

#### Broj 2. RECITATIV

EVANĀELIST

*<sup>1</sup>Isus se zaputi sa svojim učenicima na drugu stranu potoka Cedrona. Ondje bijaše vrt u koji uđe Isus i njegovi učenici. <sup>2</sup>A poznaše to mješto i Juda, njegov izdajica, jer se Isus tu često saštajao sa svojim učenicima. <sup>3</sup>Juda onda uze četiu i od svećeničkih glavara i farizeja sluge te dođe onamo sa zubljamu, svjetiljkama i oružjem. <sup>4</sup>Znajući sve što će s njim biti, istupi Isus naprijed te ih upita:*

ISUS

*“Koga tražite?”*

EVANĀELIST

*<sup>5</sup>Odgovore mu:*

#### Broj 3. ZBOR

*“Isusa Nazarećanina!”*

## NR. 4 REZITATIV

EVANGELIST

*Jesus spricht zu Ihnen:*

JESUS

*Ich bin's.*

EVANGELIST

*Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.*

<sup>6</sup>*Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's!*

*wichen sie zurücke und fielen zu Boden.* <sup>7</sup>*Da*

*fragete er sie abermal:*

JESUS

*Wen suchet ihr?*

EVANGELIST

*Sie aber sprachen:*

## NR. 5 CHOR

*Jesum von Nazareth!*

## NR. 6 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>8</sup>*Jesus antwortete:*

JESUS

*Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei; suchet ihr*

*denn mich, so lasset diese gehen!*

## NR. 7 CHORAL

*O grosse Lieb, o Lieb ohn' alle Maße,*

*die dich gebracht auf diese Marterstraße!*

*Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,*

*und du mußt leiden!*

## NR. 8 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>9</sup>*Auf daß das Worte erfüllet würde, welches er*

*sagte: Ich habe denn keine verloren, die du*

*mir gegeben hast.* <sup>10</sup>*Da hatte Simon Petrus ein*

*Schwert, und zog es aus, und schlug mach des*

*Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht'*

*Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.*

## Broj 4. RECITATIV

EVANĐELIST

Reče im Isus:

ISUS

“Ja sam!”

EVANĐELIST

A štajase s njima i Juda, njegov izdajica. <sup>6</sup>Kad

im dakle reče: “Ja sam!” oni uštuknuše i

popadaše na zemlju. <sup>7</sup>Ponovno ih tada upita:

ISUS

“Koga tražite?”

EVANĐELIST

Oni odgovore:

## Broj 5. ZBOR

“Isusa Nazarećanina!”

## Broj 6. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>8</sup>Isus odvrati:

ISUS

“Rekoh vam da sam ja. Ako dakle mene

tražite, puštite ove da odu.”

## Broj 7. KORAL

O silna Ljubavi, bez mjere Ljubavi,

U mučeništvo što Te odvede!

Ja živjeh radošt svijeta i veselje

Ti pak moraš trpjet'!

## Broj 8. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>9</sup>Da se ispuni riječ koju reče: “Ne izgubih ni

jednoga od onih koje si mi dao.” <sup>10</sup>A Šimun

Petar isuče mač koji je imao uza se pa udari

slugu velikog svećenika i odsiječe mu desno

uho. Sluga se zvao Malho.

<sup>11</sup>Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS

*Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?*

<sup>11</sup>Nato Isus reče Petru:

ISUS

“Djeni mač u korice! Čašu koju mi dade Otac zar da ne pijem?”

## NR. 9 CHORAL

*Dein Will' gescheh', Herr Gott,  
zugleich auf Erden wie im Himmelreich;  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsam sein in Lieb' und Leid,  
Wehr' und Steur' allem Fleisch und Blut,  
das wider deinen Willen tut.*

## Broj 9. KORAL

Nek Tvoja volja bude  
Na nebu kao i na zemlji tu;  
U mucij daj nam štrpljivošt,  
U zlu i dobru pokornost,  
Vodi, ravnaj svim' put i krv  
Da tvoju volju vrše vijek.

## NR. 10 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>12</sup>Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn. <sup>13</sup>Und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. <sup>14</sup>Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, das ein Mensch würde umbracht für das Volk.

EVANĐELIST

<sup>12</sup>Tada četa, zapovjednik i židovski sluge uhvatiše Isusa te ga svezaše. <sup>13</sup>Odvedoše ga najprije Ani jer on bijaše tašt Kaife, velikoga svećenika one godine. <sup>14</sup>Kaifa pak ono svjetova Židove: “Bolje da jedan čovjek umre za narod.”

## NR. 11 ARIE (ALT)

*Von den Stricken meiner Sünden  
mich zu entbinden,  
wird mein Heil gebunden;  
Mich von allen Laſterbeulen völlig zu heilen,  
lässt er sich verwunden.*

## Broj 11. ARIJA (ALT)

Da razriješi mene od svih veriga grijeha,  
Moj je Spas sav svezan;  
Da me od svih spona grijeha potpuno spasi,  
On se ranit dade.

## VERLEUGNUNG

### NR. 12 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>15</sup>Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein anderer Jünger.

## ZATAJENJE

### Broj 12. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>15</sup>Za Isusom su išli Šimun Petar i drugi učenik.

## NR. 13 ARIE (SOPRAN)

*Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
und lasse dich nicht,  
mein Leben, mein Licht.  
Befördre den Lauf und höre nicht auf,  
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.*

## NR. 14 REZITATIV

EVANGELIST

*Derselbige Jünger war dem Hohenpriester  
bekannt und ging mit Jesu hinein in des  
Hohenpriesters Palaß. <sup>16</sup>Petrus aber stand  
draußen vor der Tür. Da ging der andere  
Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war,  
hinaus und redete mit der Türhüterin und  
führte Petrum hinein. <sup>17</sup>Da sprach die Magd,  
die Türhüterin, zu Petro:*

MAGD

*Bißt du nicht dieses Menschen Jünger einer?*

EVANGELIST

*Er sprach:*

PETRUS

*Ich bin's nicht!*

EVANGELIST

*<sup>18</sup>Es stunden aber die Knechte und Diener und  
hatten ein Kohlfen'r gemacht (denn es war kalt)  
und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen  
und wärmte sich. <sup>19</sup>Aber der Hohepriester  
fragte Jesum um seine Jünger und um seine  
Lehre. <sup>20</sup>Jesus antwortete ihm:*

JESUS

*Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt.  
Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in  
dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen,  
und habe nichts im Verborgnen geredt. <sup>21</sup>Was  
fragest du mich darum? Frage die darum, die  
gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe;  
siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!*

EVANGELIST

*<sup>22</sup>Als er aber solches redete, gab der Diener einer,  
die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und*

## Broj 13. ARIJA (SOPRAN)

*Za tobom kročim, da, sa radosnim stopam'  
Za Tobom ću vijek,  
Živote moj, luč!,  
Podupri mi hod, ne prestani to  
K sebi digni mene, ja molim te žarko.*

## Broj 14. RECITATIV

EVANĀELIST

*Taj učenik bijaše poznat s velikim svećenikom  
pa s Isusom uđe u dvorište velikoga svećenika.  
<sup>16</sup>Petar ošta vani kod vrata. Tada taj drugi  
učenik, znanac velikoga svećenika, iziđe i reče  
vratarici te uvede Petra. <sup>17</sup>Nato će sluškinja,  
vratarica, Petru:*

SLUŠKINJA

*“Da nisi i ti od učenika toga čovjeka?”*

EVANĀELIST

*On odvrati:*

PETAR

*“Nisam!”*

EVANĀELIST

*<sup>18</sup>A štajahu ondje sluge i stražari, raspirivahu  
žeravicu jer bijaše studeno i grijahu se. S  
njima je štajao i Petar i grijao se. <sup>19</sup>Veliki  
svećenik zapita Isusa o njegovim učenicima i  
o njegovu nauku. <sup>20</sup>Odgovori mu Isus:*

ISUS

*“Ja sam javno govorio svijetu. Uvijek sam  
naučavao u sinagogi i u Hramu gdje se  
skupljaju svi Židovi. Ništa nisam u tajnosti  
govorio. <sup>21</sup>“Zašto mene pitaš? Pitaj one koji  
su slušali što sam im govorio. Oni eto znaju  
što sam govorio.”*

EVANĀELIST

*<sup>22</sup>Na te njegove riječi jedan od nazočnih slugu  
pljusne Isusa govoreći:*

*sprach:*

DIENER

*Solltest du dem Hohenpriester also antworten?*

EVANGELIST

<sup>23</sup>*Jesus aber antwortete:*

JESUS

*Hab' ich übel geredet, so beweise es, dass es böse sei; hab' ich aber recht geredet, was schlägest du mich?*

SLUGA

“Tako li odgovaraš velikom svećeniku?”

EVANĀELIST

<sup>23</sup>Odgovori mu Isus:

ISUS

“Ako sam krivo rekao, dokaži da je krivo! Ako li pak pravo, zašto me udaraš?”

## NR. 15 CHORAL

*Wer hat dich so geschlagen, mein Heil,  
und dich mit Plagen so übel zugericht't?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
wie wir und unsre Kinder,  
von Missetaten weißt du nicht.*

*Ich, ich und meine Sünden,  
die sich wie Körnlein finden  
des Sandes am dem Meer,  
Die haben dir erreget das Elend,  
das dich schläget,  
und das betrübte Marterheer.*

## NR. 16 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>24</sup>*Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. <sup>25</sup>Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie zu ihm:*

## NR. 17 CHOR

*Bißt du nicht seiner Jünger einer?*

## NR. 18 REZITATIV

EVANGELIST

*Er leugnete aber und sprach:*

PETRUS

*Ich bin's nicht!*

## Broj 15. KORAL

Pa tko Te, Spase, izrani to,  
I teškim pljuskama tebe bolno izbi?  
Ti zbilja nisi grijeshnik kô mi i naša djeca,  
Za nepočinstva ne znaš ti.

Da, mnoštvo mojih grijeha,  
Kô zrnja morskog pijeska  
Zadadoše ti patnju, što tebe izudara,  
I bolno mnoštvo muka svih.

## Broj 16. RECITATIV

EVANĀELIST

<sup>24</sup>Ana ga zatim posla svezana Kaifi, velikom svećeniku. <sup>25</sup>Šimun Petar stajao je ondje i grijao se. Rekoše mu:

## Broj 17. ZBOR

“Da nisi i ti od njegovih učenika?”

## Broj 18. RECITATIV

EVANĀELIST

On zanijeka:

PETAR

“Nisam.”

EVANGELIST

<sup>26</sup>*Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:*

DIENER

*Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?*

EVANGELIST

<sup>27</sup>*Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.*

Mt. 26

<sup>75</sup>*Da gedachte Petrus. an die Worte Jesu, und ging heraus und weinete bitterlich.*

EVANĐELIST

<sup>26</sup>Nato će jedan od slugu velikog svećenika, rođak onoga komu je Petar bio odsjekao uho:

SLUGA

“Nisam li te ja vidio u vrtu s njime?”

EVANĐELIST

<sup>27</sup>I Petar opet zaniijeka, a pijetao odmah zapjeva.

<sup>75</sup>I spomenu se Petar riječi koju mu Isus reče. Mt 26  
I iziđe te gorko zaplaka.

### NR. 19 ARIE (TENOR)

*Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken?  
Bleib' ich hier,  
Oder wünsch' ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen  
Stehn die Schmerzen  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

### NR. 20 CHORAL

*Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Got verneinet,  
Der doch auf ein'n ernsten Blick  
Bitterlichen weinet:  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büssen;  
Wenn ich Böses hab' getan,  
Rühre mein Gewissen.*

### Broj 19. ARIJA (TENOR)

Dušo moj a,  
Pa kud bi htjela ti,  
I gdje da se osvježim?  
Ja ću oštat' tu,  
Il' zar želim ja  
Brda, gore djet' na sebe?  
Svijet ne daje nade, ne,  
A u srcu  
Leže boli  
Mojih zlodjela,  
Sluga Boga svoga izdade.

### Broj 20. KORAL

Petar, koj' ne razmišlja  
Svoga Boga niječe.  
Al' u hipu trijeznome  
Gorko štade plakat:  
Krište, gledaj na mene,  
Ako se ne kajem;  
Počinim li kakvo zlo,  
Uzdrmaj mi savješ.

**VERHÖR UND GEISSELUNG SUĐENJE I BIČEVANJE****NR. 21 CHORAL**

*Christus, der uns selig macht,  
kein Bös's hat begangen,  
Der war für uns in der Nacht  
als ein Dieb gefangen.  
Geführt vor gottlose Leut'  
und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
wie denn die Schrift saget.*

**NR. 22 REZITATIV**

EVANGELIST

JOH. 18

*<sup>28</sup>Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus; und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Oßtern essen möchten. <sup>29</sup>Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:*

PILATUS

*Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?*

EVANGELIST

*<sup>30</sup>Sie antworteten und sprachen zu ihm:*

**NR. 23 CHOR**

*Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wie hätten dir ihn nicht überantwortet.*

**NR. 24 REZITATIV**

EVANGELIST

*<sup>31</sup>Da sprach Pilatus zu ihnen:*

PILATUS

*So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!*

EVANGELIST

*Da sprachen die Juden zu ihm:*

**Broj 21. KORAL**

Isus koj' nas spasava,  
grijeha ne počini.  
Za nas On u noći bi  
svezan kao lopov.  
Bezbožnicima bi dan,  
lažno bi optužen,  
Uz smijeh i rug bi popljuvan,  
kako kaže Pismo.

**Broj 22. RECITATIV**

EVANĐELIST

*<sup>28</sup>Nato odvedoše Isusa od Kaife u dvor Iv 18 upraviteljev. Bilo je rano jutro. I oni ne uđoše da se ne okaljaju, već da mognu blagovati pashu. <sup>29</sup>Pilat tada iziđe pred njih i upita:*

PILAT

*“Kakvu tužbu iznosite protiv ovoga čovjeka?”*

EVANĐELIST

*<sup>30</sup>Odgovore mu:*

**Broj 23. ZBOR**

*“Kad on ne bi bio zločinac, ne bismo ga predali tebi.”*

**Broj 24. RECITATIV**

EVANĐELIST

*<sup>31</sup>Reče im nato Pilat:*

PILAT

*“Uzмите ga vi i sudite mu po svom zakonu.”*

EVANĐELIST

*Odgovoriše mu Židovi:*

## NR. 25 CHOR

*Wir dürfen niemand töten.*

## NR. 24 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>32</sup>*Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches es sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. <sup>33</sup>Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:*

PILATUS

*Bißt du der Juden König?*

EVANGELIST

<sup>34</sup>*Jesus antwortete:*

JESUS

*Redeßt du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?*

EVANGELIST

<sup>35</sup>*Pilat antwortete:*

PILATUS

*Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenprießer haben dich mir überantwortet; was haßt du getan?*

EVANGELIST

<sup>36</sup>*Jesus antwortete:*

JESUS

*Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.*

## NR. 27 CHORAL

*Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,  
wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?  
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,  
was dir zu schenken.*

*Ich kann's mit meinem Sinnen nicht erreichen,  
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.*

*Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
im Werk erstatten?*

## Broj 25. ZBOR

“Nama nije dopušteno nikoga pogubiti.”

## Broj 24. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>32</sup>da se ispuni riječ Isusova kojom je označio kakvom mu je smrću umrijeti. <sup>33</sup>Nato Pilat uđe opet u dvor, pozove Isusa i upita ga:

PILAT

“Ti li si židovski kralj?”

EVANĐELIST

<sup>34</sup>Isus odgovori:

ISUS

“Govoriš li ti to sam od sebe ili ti to drugi rekoše o meni?”

EVANĐELIST

<sup>35</sup>Pilat odvrati:

PILAT

“Zar sam ja Židov? Tvoj narod i glavari svećenički predadoše to meni. Što si učinio?”

EVANĐELIST

<sup>36</sup>Odgovori Isus:

ISUS

Kraljevstvo moje nije od ovoga svijeta. Kad bi moje kraljevstvo bilo od ovoga svijeta, moje bi se sluge borile da ne budem predan Židovima. Ali kraljevstvo moje nije odavde.”

## Broj 27. KORAL

O silni Kralju, silni za sve vijeke,  
Pa kako mogu pravo dar tvoj primit'?  
Nijedno ljudsko srce shvatit' ne će  
Što Tebi vratit'.

Sa svojim umom shvatit' ja ne mogu  
Ta čime tvoju milošt mogu ja uzvratit'.  
I kako mogu tebi tvoju ljubav  
Ja pravo vratit'?



## NR. 28 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>37</sup>Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

So bißt du dennoch ein König?

EVANGELIST

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

EVANGELIST

<sup>38</sup>Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

PILATUS

<sup>39</sup>Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wohlt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

EVANGELIST

<sup>40</sup>Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

## NR. 29 CHOR

Nich diesen, sondern Barrabam!

## NR. 30 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>1</sup>Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

JOH. 19

## NR. 31. ARIOSO (BAS)

Betrachte, meine Seel',  
mit ängstlichem Vergnügen,  
Mit bitt'rer Lußt und halb beklemmtem Herzen,  
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

## Broj 28. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>37</sup>Nato mu reče Pilat:

PILAT

“Ti si dakle kralj?”

EVANĐELIST

Isus odgovori:

ISUS

“Ti kažeš: Ja sam kralj. Ja sam se zato rodio i došao na svijet da svjedočim za istinu. Tko je god od istine, sluša moj glas.”

EVANĐELIST

<sup>38</sup>Reče mu Pilat:

PILAT

“Što je istina?”

EVANĐELIST

Rekavši to, opet iziđe pred Židove i reče im:

PILAT

<sup>39</sup>“Ja ne nalazim na njemu nikakve krivice. A u vas je običaj da vam o Pashi nekoga puštım. Hoćete li dakle, da vam puštım kralja židovskoga?”

EVANĐELIST

<sup>40</sup>Povikaše nato opet:

## Broj 28. ZBOR

“Ne toga, nego Barabu!”

## Broj 30. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>1</sup>A Baraba bijaše razbojnik.

Tada Pilat uze i izbičeva Isusa.

Iv 19

## Broj 31. ARIOSO (BAS)

Razmišljaj, dušo moja,  
sa srećom, štrahom srca,  
S veseljem gorkim, tjeskobom u srcu  
O tvojoj sreći: o Isusovoj boli,

*Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,  
die Himmelsschlüsselblumen blühen;  
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut  
brechen, drum sieh' ohn' Unterlaß auf ihn.*

### **NR. 32 ARIE (TENOR)**

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
In allen Stücken  
Dem Himmel gleiche geht  
Daran, nachdem die Wasserwogen  
Von unserer Sündflut sich verzogen  
Der allerschönste Regenbogen  
Als Gottes Gnadenzeichen steht.*

## **VERURTEILUNG UND KREUZIGUNG**

### **NR. 33 REZITATIV**

*EVANGELIST*

*<sup>2</sup>Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von  
Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und  
legten ihm ein Purpurkleid an. <sup>3</sup>Und sprachen:*

### **NR. 34 CHOR**

*Sei begrüßet, lieber Judenkönig!*

### **NR. 35 REZITATIV**

*EVANGELIST*

*Und gaben ihm Backenstreiche. <sup>4</sup>Da ging  
Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:*

*PILATUS*

*Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr  
erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.*

*EVANGELIST*

*<sup>5</sup>Also ging Jesus heraus, und trug eine  
Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach  
zu ihnen:*

I kako s trnja, što Ga bode,  
Nebesko cvijeće tebi cvate;  
Preslatki možeš plod s gorčine njegov' ve crpsti,  
Stog' uvijek njega gledaj ti.

### **Broj 32. ARIJA (TENOR)**

Pomisli, kako su njegova  
Krvlju oblivena leđa  
Slična nebu,  
kad se umaknuše valovi potopa,  
što kazniše naše grijeh  
te je na njem zasnijetlila najljepša duga,  
znak Božje milosti.

## **OSUDA I RASPINJANJE**

### **Broj 33. RECITATIV**

*EVANĀELIST*

*<sup>2</sup>A vojnici spletoše vijenac od trnja i štaviše  
mu ga na glavu; i zaogrnuše ga grimiznim  
plaštem. <sup>3</sup>I prilazili su mu i govorili:*

### **Broj 34. ZBOR**

*“Zdravo, kralju židovski!”*

### **Broj 35. RECITATIV**

*EVANĀELIST*

*I pljuskali su ga.*

*<sup>4</sup>A Pilat ponovno iziđe i reče im:*

*PILAT*

*“Evo vam ga izvodim da znate: Ne nalazim na  
njemu nikakve krivice.”*

*EVANĀELIST*

*<sup>5</sup>Iziđe tada Isus s trnovim vijencem u  
grimiznom plaštu. A Pilat im kaže:*

PILATUS

*Sehet, welch ein Mensch!*

EVANGELIST

*<sup>6</sup>Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:*

## NR. 36 CHOR

*Kreuzige, kreuzige!*

## NR. 37 REZITATIV

EVANGELIST

*Pilatus sprach zu ihnen:*

PILATUS

*Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!*

EVANGELIST

*<sup>7</sup>Die Juden antworteten ihm:*

## NR. 38 CHOR

*Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.*

## NR. 39 REZITATIV

EVANGELIST

*<sup>8</sup>Da Pilatus das Wort hörte, furchtet' er sich noch mehr. <sup>9</sup>Und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus:*

PILATUS

*Von wannen bist du?*

EVANGELIST

*Aber Jesus gab ihm keine Antwort. <sup>10</sup>Da sprach Pilatus zu ihm:*

PILATUS

*Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht' habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?*

EVANGELIST

*<sup>11</sup>Jesus antwortete:*

PILAT

*“Evo čovjeka!”*

EVANĀELIST

*<sup>6</sup>I kad ga ugledaše glavari svećenički i sluge, povikaše.*

## Broj 36. ZBOR

*“Raspni, raspni!”*

## Broj 37. RECITATIV

EVANĀELIST

*Kaže im Pilat:*

PILAT

*“Uzmite ga vi i raspnite jer ja ne nalazim na njemu krivice.”*

EVANĀELIST

*<sup>7</sup>Odgovoriše mu Židovi:*

## Broj 38. ZBOR

*“Mi imamo Zakon i po Zakonu on mora umrijeti jer se pravio Sinom Božjim.”*

## Broj 39. RECITATIV

EVANĀELIST

*<sup>8</sup>Kad je Pilat čuo to riječi, još se više prestraši <sup>9</sup>pa ponovno uđe u dvor i kaže Isusu:*

PILAT

*“Odakle si ti?”*

EVANĀELIST

*No Isus mu ne dade odgovora. <sup>10</sup>Tada mu Pilat reče:*

PILAT

*“Zar meni ne odgovaraš? Ne znaš li da imam vlast da te puštim i da imam vlast da te razapnem?”*

EVANĀELIST

*<sup>11</sup>Odgovori mu Isus:*

JESUS

*Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.*

EVANGELIST

*12. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.*

## NR. 40 CHORAL

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
ist uns die Freiheit kommen,  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
müsst' unsre Knechtschaft ewig sein.*

## NR. 41 REZITATIV

EVANGELIST

*Die Juden aber schrieen und sprachen:*

## NR. 42 CHOR

*Lässest du diesen los, so bißt du des Kaisers  
Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet,  
der ist wider den Kaiser.*

## NR. 43 REZITATIV

EVANGELIST

*<sup>13</sup>Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum  
heraus; und setzte sich auf den Richtstuhl,  
an der Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf  
hebräisch aber Gabbatha. <sup>14</sup>Es war aber der  
Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde; und  
er spricht zu den Juden:*

PILATUS

*Sehet, das ist euer König.*

EVANGELIST

*<sup>15</sup>Sie schrieen aber:*

ISUS

*“Ne bi imao nada mnom nikakve vlasti da ti nije dano odozgor. Zbog toga ima veći grijeh onaj koji me predao tebi.”*

EVANĎELIST

*<sup>12</sup>Od tada ga je Pilat naštojao puštiti.*

## Broj 40. KORAL

Po uzništvu Tvom, Božji Sine,  
Sloboda nama sinu,  
Tvoj zatvor tron je milošć  
i I carstvo spašenika;  
Da nisi robstvo kuš'o Ti  
Naš jaram vječan bio bi.

## Broj 41. RECITATIV

EVANĎELIST

No Židovi vikahu:

## Broj 42. ZBOR

*“Ako ovoga puštiš, nisi prijatelj caru. Tko se god pravi kraljem, protivni se caru.”*

## Broj 43. RECITATIV

EVANĎELIST

*<sup>13</sup>Čuvši te riječi, Pilat izvede Isusa i posadi na sudačku stolicu na mjestu koje se zove Litoštrotos - Pločnik, hebrejski Gabata - <sup>14</sup>A bijaše upravo priprava za Pashu, oko šeste ure - i kaže Židovima:*

PILAT

*“Evo kralja vašega!”*

EVANĎELIST

*<sup>15</sup>Oni nato povikaše:*

## NR. 44 CHOR

*Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!*

## NR. 45 REZITATIV

EVANGELIST

*Spricht Pilatus zu ihnen:*

PILATUS

*Soll ich euren König kreuzigen?*

EVANGELIST

*Die Hohenpriester antworteten:*

## NR. 46 CHOR

*Wir haben keinen König denn den Kaiser.*

## NR. 47 REZITATIV

EVANGELIST

*<sup>16</sup>Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. <sup>17</sup>Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt', welche heißet auf hebräisch Golgatha.*

## NR. 48 ARIE (BASS) MIT CHOR

SOLO:

*Eilt, ihr angefochtenen Seelen,  
geht aus euren Marterhöhlen,  
eilt ...*

CHOR:

*Wohin?*

SOLO:

*... nach Golgatha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
flieht -*

CHOR:

*Wohin?*

SOLO:

*... zum Kreuzeshügel.  
Eure Wohlfahrt blüht allda.*

## Broj 44. ZBOR

*“Ukloni! Ukloni! Raspni ga!”*

## Broj 45. RECITATIV

EVANĀELIST

*Kaže im Pilat:*

PILAT

*“Zar kralja vašega da razapnem?”*

EVANĀELIST

*Odgovoriše glavari svećenički:*

## Broj 46. ZBOR

*“Mi nemamo kralja osim cara!”*

## Broj 47. RECITATIV

EVANĀELIST

*<sup>16</sup>Tada im ga preda da se razapne. Uzeše dakle Isusa. <sup>17</sup>I noseći svoj križ, iziđe on na mjesto zvano Lubanjsko, hebrejski Golgota.*

## Broj 48. ARIJA (BAS) SA ZBOROM

SOLO

*Žurno, duše uzne, žurno,  
Žurno ispred pakla, žurno!  
Hajd' !*

ZBOR

*Pa kamo?*

SOLO

*Na Golgotu!  
Kril' ma vjere poletite,  
Hajd' !*

ZBOR

*Kamo?*

SOLO

*Na Goru Križa.  
Sreća vaša cvijeta tam'.*

## NR. 49 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>18</sup>Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. <sup>19</sup>Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König! <sup>20</sup>Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache. <sup>21</sup>Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

## NR. 50 CHOR

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der König!

## NR. 51 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>22</sup>Pilatus antwortete:

PILATUS

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

## NR. 52. CHORAL

In meines Herzens Grunde,  
dein Nam' und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde,  
dich haßt geblut't zu Tod.

## JESU TOD

## NR. 53 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>23</sup>Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum

## Broj 49. RECITATIV

EVANĀELIST

<sup>18</sup>Ondje ga razapeše, a s njim i drugu dvojicu, s jedne i druge strane, a Isusa u sredini. <sup>19</sup>A napisala Pilat i natpis te ga postavila na križ. Bilo je napisano: "Isus Nazarećanin, kralj židovski." <sup>20</sup>Taj su natpis čitali mnogi Židovi jer mjesto gdje je Isus bio raspet bijaše blizu grada, a bilo je napisano hebrejski, latinski i grčki. <sup>21</sup>Nato glavari svećenički rekoše Pilatu:

## Broj 50. ZBOR

"Nemoj pisati: 'Kralj židovski', nego da je on rekao: 'Kralj sam židovski.' "

## Broj 51. RECITATIV

EVANĀELIST

<sup>22</sup>Pilat odgovori:

PILAT

"Što napisah, napisah!"

## Broj 52. KORAL

U dnu mi srca moga,  
Tvoj križ i Tvoje ime  
Neprestano mi blišta,  
Stog' sretan mogu bit'.  
Pokaži mi u liku  
Za utjehu u zlu  
Za mene kako, Kriste,  
Sav iskrvari Ti.

## ISUSOVA SMRT

## Broj 53. RECITATIV

EVANĀELIST

<sup>23</sup>Vojnici pak, pošto razapeše Isusa, uzeše

*gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. <sup>24</sup>Da sprachen sie untereinander:*

## **NR. 54 CHOR**

*Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wess er sein soll.*

## **NR. 53 REZITATIV**

*EVANGELIST*

*Auf das erfüllet würde die Schrift, die da saget: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte. <sup>25</sup>Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. <sup>26</sup>Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

*JESUS*

*Weib! Siehe, das ist dein Sohn!*

*EVANGELIST*

*<sup>27</sup>Darnach spricht er zu dem Jünger:*

*JESUS*

*Siehe, das ist deine Mutter!*

## **NR. 56. CHORAL**

*Er nahm alles wohl in Acht in  
der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht',  
setzt ihr ein'n Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn' alles Leid,  
und dich nicht betrübe!*

njegove haljine i razdijeliše ih na četiri dijela - svakom vojniku po dio. A uzeše i donju haljinu, koja bijaše nešivena, otkana u komadu odozgor do dolje.

<sup>24</sup>Rekoše zato među sobom:

## **Broj 54. ZBOR**

“Ne derimo je, nego bacimo za nju kocku pa komu dopane.”

## **Broj 53. RECITATIV**

*EVANĀELIST*

Da se ispuni Pismo koje veli: “Razdijeliše među se haljine moje, za odjeću moju baciše kocku.” I vojnici učiniše tako. <sup>25</sup>Uz križ su Isusov stajale majka njegova, zatim sestra njegove majke, Marija Kleofina i Marija Magdalena. <sup>26</sup>Kad Isus vidje majku i kraj nje učenika kojega je ljubio, reče majci:

*ISUS*

“Ženo! Evo ti sina!”

*EVANĀELIST*

<sup>27</sup>Zatim reče učeniku:

*ISUS*

“Evo ti majke!”

## **Broj 56. KORAL**

Pobrinuo za sve se  
Zadnjeg časa žića,  
Majci dade zaštitu  
Skrbnika joj davši.  
Čini pravo, čovječe,  
Ljubi Boga, ljude!  
Tako umri bez brige,  
Posvema bez tuge!

## NR. 57 REZITATIV

EVANGELIST

*Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.*

*<sup>28</sup>Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:*

JESUS

*Mich dürstet!*

EVANGELIST

*<sup>29</sup>Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. <sup>30</sup>Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:*

JESUS

*Es ist vollbracht!*

## NR. 58 ARIE (ALT)

*Es ist vollbracht!*

*O Trost für die gekränkten Seelen;*

*Die Trauernacht*

*läßt mich die letzte Stunde zählen.*

*Der Held aus Juda siegt mit Macht.*

*Und schließt den Kampf,*

*es ist vollbracht!*

## NR. 59 REZITATIV

EVANGELIST

*Und neigte das Haupt und verschied.*

## NR. 60 ARIE (BASS) MIT CHOR

SOLO

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen,  
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen*

*Und selbst gesaget: Es ist vollbracht!*

*Bin ich vom Sterben frei gemacht?*

*Kann ich durche deine Pein und Sterben  
das Himmelreich ererben?*

*Ist aller Welt Erlösung da?*

## Broj 57. RECITATIV

EVANĐELIST

I od toga časa uze je učenik k sebi. <sup>28</sup>Nakon toga, kako je Isus znao da je sve dovršeno, da bi se ispunilo Pismo, reče:

ISUS

“Žedan sam!”

EVANĐELIST

<sup>29</sup>A ondje je stajala posuda puna oća. I natakoše na izopovu trsku spužvu natopljenu oćtom pa je primakoše njegovim uštima.

<sup>30</sup>Čim Isus uze ocat, reče:

ISUS

“Dovršeno je!”

## Broj 58. ARIJA (ALT)

I dođe kraj!

Gle utjehe za tužne duše;

I t užna noć

Na zadnje čase mislit ući.

Gle, knez iz Jude pobjedi,

I svrši boj.

Gle, dođe kraj!

## Broj 59. RECITATIV

EVANĐELIST

I prignuvši glavu preda duh.

## Broj 60. ARIJA (BAS) SA ZBOROM

SOLO

Moj dragi Spase, daj da pitam,

Ti koji sada na križ pribit

Ti sam govoriš: Svršeno je!

Od smrti jesam I' spašen ja?

Po tvojoj mucu, smrti mogu I'

Nebesko carstvo steći?

Jel' čitav svijet otkupljen sad?



*Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,  
Doch neigst du das Haupt und sprichst  
Stillschweigend: Ja!*

CHORAL

*Jesu, der du warest tot,  
lebest nun ohn' Ende,  
In der letzten Todesnot,  
nirgend mich hinwende,  
Als zu dir, der mich versüht.  
O mein trauer Herre!  
Gib mir nur, was du verdient,  
Mehr ich nicht begehre.*

Od boli ne možeš nam zborit',  
Nakloniv glavu šuteći  
Govoriš: DA!

KORAL

Krište, Ti što umrije,  
Sada živiš vječno!  
Kada dođe smrtni boj  
Nemoj me odbacit',  
K sebi uzmi, Spase, me  
Gospode moj dragi!  
Ti što šteče podaj mi,  
Drugo ništ' ne molim.

## GRABLEGUNG

### NR. 61 REZITATIV

EVANGELIST

MT. 27

*<sup>51</sup>Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in  
zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die  
Erde erbebete, und die Felsen zerrießen. <sup>52</sup>Und  
die Gräber taten sich auf, und Stunden auf viele  
Leiber der Heiligen!*

## UKOP

### Broj 61. RECITATIV

EVANĐELIST

*<sup>51</sup>I gle, zavjesa se hramska razdrije odozgor do Mr 27  
dolje, na dvoje; Zemlja se potrese, pećine se  
raspukoše. <sup>52</sup>Grobovi otvoriše i tjelesa mnogih  
svetih preminulih uskrsnuše.*

### NR. 62 ARIOSO (TENOR)

*Mein Herz, in dem die ganze Welt  
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
die Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber spalten,  
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:  
Was willst du deines Ortes tun?*

### Broj 62. ARIOSO (TENOR)

U mome srcu čitav svijet  
Kod patnje Krista isto trpi:  
Zaogrnu se sunce tužno,  
I zaštor, stijenje puca, gle!  
I zemlja drhće, grob s' otvara,  
Jer Stvoritelja vide mrijeti:  
A što ćeš na to sada ti?

### NR. 63 ARIE (SOPRAN)

*Zerfließe, mein Herze,  
in Fluten der Zähren  
dem Höchsten zu Ehren.  
Erzähle der Welt  
und dem Himmel die Not,  
dein Jesus ist tot!*

### Broj 63. ARIJA (SOPRAN)

Iz srca potec'te,  
Sve bujice suza,  
Na Višnjega slavu.  
Naviještaj svem svijetu,  
I nebu svem bol:  
Da umrije Tvoj Isus!

## NR. 64 REZITATIV

EVANGELIST

JOH. 19

<sup>31</sup>Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbat Tags war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. <sup>32</sup>Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. <sup>33</sup>Als sie aber zu Jesu kamen, und sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; <sup>34</sup>sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. <sup>35</sup>Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß ihr glaubet. <sup>36</sup>Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. <sup>37</sup>Und abermals spricht eine andere Schrift: Sie werden when, in welchen sie gestoehen haben.

## NR. 65. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
durch dein bittres Leiden,  
Daß wir dir stets untertan  
all' Untugend meiden;  
Deinen Tod und sein' Ursach'  
fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach,  
dir Dankopfer schenken.

## NR. 66 REZITATIV

EVANGELIST

<sup>38</sup>Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam

## Broj 64. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>31</sup>Kako bijaše Priprava, da ne bi tijela oštala na križu subotom, jer velik je dan bio one subote, Židovi zamoliše Pilata da se raspetima prebiju golijeni i da se skinu. <sup>32</sup>Dodoše dakle vojnici i prebiše golijeni prvomu i drugomu koji su s Isusom bili raspeti. <sup>33</sup>Kada dođoše do Isusa i vidješe da je već umro, ne prebiše mu golijeni, <sup>34</sup>nego mu jedan od vojnika kopljem probode bok i odmah poteče krv i voda. <sup>35</sup>Onaj koji je vidio svjedoči i istinito je svjedočanstvo njegovo. On zna da govori istinu da i vi vjerujete <sup>36</sup>jer se to dogodilo da se ispuni Pismo: Nijedna mu se košt ne će slomiti. <sup>37</sup>I drugo opet Pismo veli: Gledat će onoga koga su proboli. Iv 19

## Broj 65. KORAL

Pomozi, Kriste, Božji Sine,  
Tvojom gorkom mukom,  
Da Ti uvijek podložni  
Klonimo se grijeha;  
Tvoju smrt i uzrok njen  
Motrimo da s plodom,  
Makar bijedni, nemoćni,  
Žrtvu hvale Tebi damo.

## Broj 66. RECITATIV

EVANĐELIST

<sup>38</sup>Nakon toga Josip iz Arimateje, koji je - kriomice, u strahu od Židova - bio učenik Isusov, zamoli Pilata da smije skinuti tijelo Isusovo. I dopušti mu Pilat. Josip dakle ode i skinu Isusovo tijelo. <sup>39</sup>A dođe i Nikodem

Jesu herab. <sup>39</sup>Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. <sup>40</sup>Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn'n in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. <sup>41</sup>Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war. <sup>42</sup>Daselbst hin legten sie Jesus, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

### **NR. 67 CHOR**

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
die ich nun weiter nicht beweine;  
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.  
Das Grab, so euch bestimmet ist  
und ferner keine Not umschliesst,  
Macht mir den Himmel auf  
und schliesst die Hölle zu.*

### **NR. 68 CHORAL**

*Ach Herr, lass dein' lieb' Engelein  
am letzten End' die Seele mein  
In Abrahams Schoss tragen;  
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein  
gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,  
Ruhn bis am Jüngsten Tage!  
Alsdann vom Tod erwecke mich,  
dass meine Augen sehen dich  
In aller Freud', o Gottes Sohn,  
mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
ich will dich preisen ewiglich!*

- koji je ono prije bio došao Isusu noću - i donese sa sobom oko što libara smjese smirne i aloja. <sup>40</sup>Uzmu dakle tijelo Isusovo i poviju ga u povoje s miomirisima, kako je u Židova običaj za ukop. <sup>41</sup>A na mještu, gdje je Isus bio raspet bijaše vrt i u vrtu nov grob u koji još nitko ne bijaše položen. <sup>42</sup>Ondje dakle zbog židovske Priprave, jer grob bijaše blizu, polože Isusa.

### **Broj 67. ZBOR**

Nek blag vam pokoj, svete košti,  
Ne tugujem za vama više;  
Vam' pokoj, meni dajte mir.  
Ješt! Vama grob je određen,  
No, patnja Vam ne pripada.  
U nebo dajte meni uč',  
A pakao zatvorite.

### **Broj 68. KORAL**

O Bože, daj da anđeo  
U zadnji čas nek' dušu mi  
U krilo Abrahama dade,  
A tijelo preda grobnom snu,  
Bez boli, muke, blagi mir,  
Do sudnjeg dana pokoj!  
A tada ti uskrisi me,  
Da moje oči vide Te  
Vijek' u veselju, Božji Sine,  
Moj Spase, Priještol milošti!  
O čuj me, dobri Isuse,  
Da tebe hvalim zauvijek.



Tekstovi Evandjelja preuzeti su iz Svetoga Pisma Novog Zavjeta, izdanje Kršćanska Sadašnjost, Zagreb 1992. Sve druge tekstove s njemačkog preveo: Alojzije Domislović, svećenik kanonik, dekan i lektor Zbornoga Kaptola Varaždinsko-Čazmanskoga i ekonom Varaždinske Biskupije.